



**CBD**



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/6/5  
16 August 2012

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Шестое совещание

Хайдарабад, Индия, 1-5 октября 2012 года

Пункт 7 предварительной повестки дня\*

### СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. На своем пятом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-ССП), в своем решении BS-V/16 приняла Стратегический план для Картахенского протокола по биобезопасности на период 2011 – 2020 годов. В целевой области 5 Стратегического плана Стороны утвердили стратегическую цель в отношении информационно-просветительской работы и сотрудничества, одним из прогнозируемых результатов которой должно стать расширение поддержки со стороны соответствующих организаций, конвенций и инициатив и сотрудничество с ними в целях осуществления Протокола. Одной из оперативных целей этой стратегической цели является расширение международного сотрудничества и взаимодействия в области биобезопасности, итогом достижения которой должно стать установление официальных взаимосвязей с секретариатами других конвенций и организаций и получение секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии статуса наблюдателя на совещаниях комитетов Всемирной торговой организации по применению санитарных и фитосанитарных мер и по техническим барьерам в торговле.

2. В настоящей записке приводится беглый обзор мер, принятых Исполнительным секретарем в контексте Стратегического плана и в ответ на решение BS-V/6 о сотрудничестве. Кроме того, в обзоре приводится также информация о совместных мерах, принятых секретариатом и другими организациями, конвенциями и инициативами в целях налаживания взаимодействия в реализации программ, связанных с биоразнообразием, в целом и обеспечения эффективного осуществления Протокола в частности.

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/6/1.

/...

3. В соответствующих случаях приводится также дополнительная информация о совместных мероприятиях, реализованных в конкретных областях Стратегического плана Протокола, включенная в соответствующие документы, подготовленные для распространения на шестом совещании Сторон Протокола.

## **II. КРАТКИЙ ОБЗОР ТЕКУЩИХ СОВМЕСТНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ**

### **A. Инициатива Экологическая таможня**

4. В контексте оперативных целей 2.3 и 5.2 Стратегического плана секретариат продолжал в межсессионный период сотрудничество с Инициативой Экологическая таможня (ИЭТ) в качестве одного из ее партнеров. Цель ИЭТ состоит в расширении возможностей сотрудников таможен и других соответствующих правоохранительных органов проводить мониторинг законной торговли и оказывать ей содействие и выявлять и предотвращать незаконную торговлю теми товарами или веществами, воздействующими на экологию, которые входят в сферу компетенции организаций-партнеров.

5. Основная работа секретариата, связанная с ИЭТ, в межсессионный период состояла в организации двух семинаров по подготовке инструкторов по вопросам документирования и идентификации живых измененных организмов (ЖИО) – одного для Центральной и Восточной Европы и одного для Азии. Доклады о работе семинаров распространяются на настоящем совещании в качестве информационных документов (соответственно UNEP/CBD/BS/COP-MOP/6/INF/8 и UNEP/CBD/BS/COP-MOP/6/INF/19). На этих семинарах с докладами выступали представители некоторых из партнеров ИЭТ. Компонент обработки, транспортировки, упаковки и идентификации был также включен в работу семинара для Тихоокеанского субрегиона по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола по биобезопасности (см. документ UNEP/CBD/BS/CB-PAC/1/2).

6. В межсессионный период Инициативой Экологическая таможня был организован ряд национальных и субрегиональных семинаров по тематике экологической таможни для стран Африки, Азиатско-тихоокеанского региона и Латинской Америки. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии назначил экспертов для представления докладов о Протоколе в ходе этих семинаров.

7. Кроме того, секретариат принимал также участие в работе седьмого совещания партнеров Инициативы, которое проводилось 8 - 9 февраля 2011 года в помещении ИНТЕРПОЛА в Лионе (Франция). В ходе совещания партнеры проанализировали мероприятия, реализованные в рамках Инициативы в 2010 году, и разработали план работы на 2010 год. Секретариат Конвенции принимал участие посредством телеконференции в работе восьмого совещания партнеров, которое проводилось в 2012 году.

8. Дальнейшее участие секретариата в Инициативе будет, однако, зависеть от наличия ресурсов, так как каждый партнер должен обеспечивать свои ресурсы. Стороны Протокола, возможно, пожелают изучить вопрос о выделении определенных ресурсов из бюджета на предстоящий двухлетний период, чтобы поддержать работу этой Инициативы.

### **B. Сотрудничество со Всемирной торговой организацией**

9. Секретариат продолжал поддерживать связи и сотрудничать с ВТО. Исполнительный секретарь возобновил заявку на предоставление ему статуса наблюдателя в соответствующих комитетах ВТО и продолжал следить за ходом переговоров и обсуждений в данных комитетах, в

том числе путем поддержания связи с сотрудниками секретариата ВТО. В Комитете по торговле и окружающей среде были проведены брифинги о соответствующих обсуждениях в рамках Конференции Сторон и Сторон Протокола. Секретариат располагает статусом наблюдателя в Комитете ВТО по торговле и окружающей среде, дающим ему право принимать участие в работе очередных сессий Комитета, и его приглашают на регулярной основе на официальные совещания специальной (переговорной) сессии Комитета.

### ***C. Сотрудничество по обмену информацией***

10. В контексте меморандума о договоренности, подписанного в 2004 году, между секретариатом и Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), чтобы избежать дублирования усилий и повышать полезность Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ) в качестве одного из глобальных механизмов обмена информацией о биобезопасности, обе организации заявили о своем намерении сотрудничать в полной мере в достижении этой цели. Некоторые технические проблемы вызвали, однако, задержки в разработке подробного плана совместных действий.

11. Была обеспечена полная совместимость в МПБ двух баз данных о методах обнаружения ЖИО, а именно: Справочной лаборатории Европейского Союза по ГМ продуктам питания и кормам и базы данных КропЛайф Интернэшнл по методам отслеживания. Ссылки на конкретные методы отслеживания, если таковые имеются, приводятся в виде адресов связи на информационных страницах о ЖИО. Некоторые успехи были достигнуты в обеспечении полной совместимости с базой данных Biotradestatus (которую ведет Организация биотехнологической индустрии) о регламентационном и рыночном статусе определенных продуктов аграрной биотехнологии<sup>1</sup>.

12. В плане создания потенциала секретариат тесно сотрудничал с проектом ЮНЕП/ГЭФ по созданию потенциала для эффективного участия в работе МПБ, оказывая техническое содействие разработке национальных узлов, а также реализации мероприятий по подготовке кадров, предназначенных для региональных консультантов и национальных координационных центров по МПБ, с проведением региональных и субрегиональных семинаров.

### ***D. Сотрудничество с Международной конвенцией по защите растений***

15. В межсессионный период секретариат Конвенции представил отклики на ряд проектов стандартов и проектов спецификаций, разрабатываемых под эгидой Международной конвенции по защите растений (МКЗР), и принимал участие в работе семинара открытого состава по вопросам международных перевозок зерна, организованного Североамериканской организацией защиты растений и МКЗР в Ванкувере (Канада) в декабре 2011 года.

16. Секретариат Конвенции продолжал также обмениваться информацией с Консультативной группой по вопросам анализа риска, который представляют собой вредители растений, чью работу координирует секретариат МКЗР.

---

<sup>1</sup> Ссылки на справочную лабораторию Европейского Союза по ГМ продуктам питания и кормам (ЛЕС-ГМПК) и базу данных КропЛайф Интернэшнл по методам отслеживания (КропЛайф) приводятся в записях о ЖИО в МПБ, и они находятся соответственно по адресам: <http://gmo-crl.jrc.ec.europa.eu/default.htm> (ЛЕС-ГМПК) и <http://www.detection-methods.com/> (КропЛайф). Полной совместимости с базой данных КропЛайф пока еще не достигнуто. Веб-сайт Biotradestatus, представляющий собой базу данных о регламентационном и рыночном статусе определенных продуктов аграрной биотехнологии, ведет Организация биотехнологической индустрии, и она размещена по адресу: <http://www.biotradestatus.com/>.

17. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии представил доклады о реализации соответствующих мероприятий на шестом и седьмом совещаниях Комиссии по фитосанитарным мерам.

18. Кроме того, в решении BS-V/9, принятом Сторонами на их пятом совещании, Международной конвенции по защите растений было предложено сотрудничать с секретариатом Конвенции в разработке пояснительного документа о соотношении терминологий в рамках Протокола и в глоссарии фитосанитарных терминов, принятом Комиссией по фитосанитарным мерам. Исполнительный секретарь направил письмо секретарю Международной конвенции по защите растений, в котором сообщается об этом предложении.

***Е. Сотрудничество с Орхусской конвенцией по вопросам информирования и участия общественности***

19. На своем втором совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, поручила Исполнительному секретарю в решении BS-II/6 активизировать сотрудничество с секретариатом Орхусской конвенции при Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций по вопросам информирования и участия общественности. На своем пятом совещании в решении BS-V/13 Стороны приняли программу работы по информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов. В этом же решении Стороны подчеркнули важность обеспечения согласованности между программой работы и соответствующими мероприятиями в рамках Орхусской конвенции и также других соответствующих конвенций и организаций, чтобы максимально использовать возможности сотрудничества для стимулирования информирования, просвещения и участия общественности в отношении живых измененных организмов.

20. В соответствии с вышеприведенными решениями секретариат сотрудничал с секретариатом Орхусской конвенции. В период до пятого совещания Сторон оба секретариата организовали второй совместный семинар КБР-Орхусской конвенции по вопросам информирования, просвещения и участия общественности в отношении живых измененных организмов/генетически модифицированных организмов, который проводился с Нагое (Япония) 8-9 октября 2010 года<sup>2</sup>. В его работе приняло участие более 50 делегатов. Участники обменялись знаниями, опытом и приобретенными навыками касательно информирования общественности, доступа к информации и участия общественности и выработали рекомендации по программе работы по информированию, просвещению и участию общественности в отношении живых измененных организмов.

21. В ходе четвертой сессии Совещания сторон Орхусской конвенции, проводившейся в июле 2011 года, секретариат и секретариат Орхусской конвенции совместно организовали презентацию для обсуждения практических способов максимального расширения взаимодействия в осуществлении статьи 23 Картахенского протокола по биобезопасности (включая программу работы по информированию, просвещению и участию общественности) и положений Орхусской конвенции о генетически модифицированных организмах. В презентации приняло участие более 40 человек.

---

<sup>2</sup> Первый совместный семинар по теме передовых методов доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении генетически модифицированных организмов проводился 19 - 20 мая 2008 года в Кёльне (Германия) вскоре после четвертого совещания Сторон Протокола (см. доклад о работе семинара по адресу: <http://bch.cbd.int/protocol/meetings/documents.shtml?eventid=3401>).

22. В мае 2012 года секретариат и секретариат Орхусской конвенции совместно организовали через Механизм посредничества по биобезопасности сетевой форум по вопросам информирования, просвещения и участия общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования ЖИО. Было проведено два коллоквиума по следующим темам: 1) значение, масштаб и важность доступа общественности к информации о биобезопасности; и 2) облегчение доступа общественности к информации о биобезопасности. В работе коллоквиума участвовало девять организаций-партнеров, и в частности Орхусская конвенция, которая, взяв на себя инициативу, побуждала субъектов деятельности к участию. В работе двух коллоквиумов приняло участие в общей сложности 98 человек, включая представителей Сторон Протокола, государств, не являющихся Сторонами, соответствующих организаций, учреждений Организации Объединенных Наций, академических кругов и СМИ. В общей сложности было опубликовано 155 сообщений: 56 участниками первого коллоквиума и 99 участниками второго коллоквиума.

23. Постоянное сотрудничество между двумя договорами, включая возможности организации совместных семинаров и/или презентаций, будет зависеть от наличия ресурсов. Совещание Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям изучить вопрос о выделении ресурсов из бюджета на предстоящий двухлетний период для оказания поддержки совместной работе.

### **III. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ**

24. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять к сведению информацию, представленную в настоящем докладе, и изучить:

а) существуют ли аспекты сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами, которым не обеспечивается адекватного рассмотрения, чтобы содействовать достижению стратегической цели Стратегического плана по информационно-просветительской работе и сотрудничеству, и, возможно, пожелает конкретно указать мероприятия для решения этих аспектов;

б) потребность в необходимых ресурсах, чтобы позволить секретариату эффективно взаимодействовать с другими организациями, конвенциями и инициативами и расширять совместную деятельность.

-----